Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kogo ja mam w niebie? Przy Tobie też niczym nie rozkoszuję się na ziemi! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kogóż ja mam w niebie, jeżeli nie Ciebie? Bez Ciebie nic też nie cieszy mnie na ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kogo *innego* mam w niebie? I na ziemi oprócz ciebie w nikim *innym* nie mam upodobania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kogożbym innego miał na niebie? I na ziemi oprócz ciebie w nikim innym upodobania nie mam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo cóż ja mam w niebie abo czegom chciał na ziemi oprócz ciebie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kogo prócz Ciebie mam w niebie? Gdy jestem z Tobą, nie cieszy mnie ziemia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kogóż innego mam w niebie, jeśli nie ciebie? I na ziemi w nikim innym nie mam upodobania! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kogo mam w niebiosach poza Tobą? Gdy jestem z Tobą, niczego nie pragnę na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kogo mam w niebie? Gdy jestem z Tobą, nie cieszy mnie ziemia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kogóż [poza Tobą] mam w niebie! I na ziemi nie pragnę niczego, gdy mam Ciebie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kogo innego mam w niebiosach? A i na ziemi, oprócz Ciebie, w nikim nie mam upodobania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kogóż mam w niebiosach? I poza tobą nie mam żadnej innej rozkoszy na ziemi. |